

Paritair Comité voor de binnenscheepvaart

Commission paritaire de la batellerie

Collectieve arbeidsovereenkomst van 6 juni 2002

Convention collective de travail du 6 juin 2002

Vaststelling van de lonen, vergoedingen en arbeidsvoorwaarden en tot koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen in de binnenscheepvaart

Fixation des salaires, indemnités et conditions de travail et portant la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation dans la batellerie.

Toepassingsgebied

Champ d'application

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters van de ondernemingen welke onder het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart ressorteren, met uitzondering van de ondernemingen voor wat betreft hun sleepdienstactiviteit en met uitzondering voor wat betreft artikel 11 dat niet van toepassing is op de ondernemingen voor de duw- en continuvaart

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de la batellerie, à l'exception des entreprises en ce qui concerne leur activité de remorquage et à l'exception de l'article 11 qui n'est pas d'application aux entreprises de la navigation de poussage et en continu.

Arbeidsduur

Durée du travail

Art. 2. De gemiddelde wekelijkse arbeidsduur wordt vastgesteld op 38 uur per week. Zij wordt bereikt door toekenning van 12 vrije werkdagen, indien de in artikel 1 bedoelde werklieden en werksters tijdens het ganse voorgaande kalenderjaar tewerkgesteld waren bij een in artikel 1 bedoelde werkgever, en ontvangen hiervoor, ten laste van het Fonds voor Rijn- en binnenscheepvaart, een vergoeding die als loon moet worden beschouwd.

Art. 2. La durée de travail hebdomadaire moyenne est fixée à 38 heures par semaine. Elle est atteinte par l'octroi de 12 jours ouvrables libres, si les ouvriers et ouvrières visés à l'article 1er étaient occupés pendant toute l'année civile précédente par un employeur visé à l'article 1er et reçoivent en échange une indemnité, à charge du Fonds pour la navigation rhénane et intérieure, qui doit être considérée comme un salaire.

NEERLEGGING-DÉPÔT	REGISTR.-ENREGISTR.	NR.
27 -06- 2002	15 -07- 2002	N°

63.344 / 10 / 139

Indien de beoogde tewerkstelling geen volledig kalenderjaar omvat worden de 12 betaalde vrije dagen pro rata temporis toegekend, **vermenigvuldigd** met de breuk waarvan de teller gelijk is aan het aantal effectief gewerkte maanden tijdens het bedoelde kalenderjaar en waarvan de noemer 12 is. Indien het bekomen resultaat een decimaal **getalis** dan wordt die afgerond naar een volgende eenheid.

Si l'emploi concerné ne comprend pas une année civile complète, les 12 jours libres payés sont octroyés pro rata temporis, multipliés par la fraction dont le numérateur est égal au nombre de mois effectivement travaillé pendant l'**année** civile en question et dont le dénominateur est 12. Si le résultat obtenu est un nombre décimal, celui-ci sera arrondi vers une unité suivante.

Elke begonnen kalendermaand wordt als een volledige gewerkte maand beschouwd. De opname van de vrije dagen mag noch volledig noch gedeeltelijk worden overgeheveld naar een volgend jaar.

Chaque mois calendrier commencé est considéré comme un mois travaillé complet. La prise des jours libres ne peut être transférée complètement ni partiellement à une année suivante.

Het loon voor overuren wordt betaald vanaf het 41^{ste} uur tewerkstelling per week. Voor de berekening van het uurloon voor de betaling van overwerk wordt het maandloon gedeeld door 164,67.

Le salaire pour les heures supplémentaires est payé à partir de la 41^{ème} heure d'emploi par semaine. Pour le calcul du salaire horaire pour le paiement du travail supplémentaire, le salaire mensuel est divisé par 164,67.

Art. 3. **Onverminderd** de bepalingen van de arbeidswet vangt de arbeidstijd, **zowel** tijdens als buiten de vaart, ten vroegste aan om 6 uur en ten laatste om 8 uur.

Art. 3. Sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail, le temps de travail commence au plus tôt à 6 heures et au plus tard à 8 heures, tant en cours de navigation que hors navigation.

Overwerk

Travail supplémentaire

Art. 4. **Alle** prestaties verricht **tijdens** de vaart, na 16 uur of uiterlijk na 18 uur en buiten de vaart na 14 uur of uiterlijk om 16 uur, naargelang de arbeidstijd aanvangt ten vroegste om 6 uur of uiterlijk om 8 uur, worden beschouwd **als overwerk**.

Art. 4. Toutes les prestations effectuées en cours de navigation, après 16 heures ou au plus tard après 18 heures, et hors navigation après 14 heures ou au plus tard à 16 heures, selon que le temps de travail commence au plus tôt à 6 heures ou au plus tard à 8 heures, sont considérées comme du travail supplémentaire.

Betaling van overwerk

Paiement du travail supplémentaire

Art. 5. Wanneer voor de behoeften van de werkgever-scheepsexploitant of van de reder, de arbeidsduur wordt overschreden, worden overlonen betaald welke per uur arbeidsprestaties minstens gelijk zijn aan 1/164,67 van het maandloon, verhoogd met 50 pct.

Art. 5. Si, pour les convenances de l'employeur-exploitant de bateaux ou l'armateur, la durée du travail est dépassée, des sursalaires d'au moins 1/164,67 du salaire mensuel augmenté de 50 p.c. sont payés par heure de prestations de travail.

Nachtrust

Repos de nuit

Art. 6. **Onverminderd** de bepalingen van de arbeidswet en de krachtens of in uitvoering van deze wet genomen **koninklijke** besluiten in verband met de jeugdige **werknemers**, heeft de bemanning tijdens de vaart recht op een **nachtrust** welke niet korter mag zijn dan:

Art. 6. Sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail et des arrêtés royaux pris en vertu ou en exécution de cette loi concernant les jeunes travailleurs, l'**équipage** a droit, pendant la navigation, à un repos de nuit qui ne peut pas être inférieur à:

a) 12 uren gedurende de maanden november, december, januari en februari;

a) 12 heures pendant les mois de novembre, décembre, **janvier** et février ;

b) 10 uren gedurende de maanden **maart**, april, mei, juni, **juli**, augustus, september en oktober.

b) 10 heures pendant les mois de mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre et octobre.

De nachtrust **moet** gelegen zijn tussen 18 en 8 uur.

Le repos de nuit doit s'intercaler entre 18 et 8 heures.

Art. 7. Bij **afwijking** van artikel 6 kan de nachtrust worden verkort:

Art. 7. Par dérogation à l'article 6, le repos de nuit peut être réduit:

a) met ten hoogste twee uren, wanneer aan bederf **onderhevige** goederen worden **vervoerd**;

a) de deux heures maximum, en cas de transport de marchandises périssables ;

b) ter voorkoming van bederf van goederen, doch slechts wanneer deze goederen worden vervoerd aan boord van schepen welke afzonderlijk worden gesleept of aan boord van motorschepen;

b) en vue de prévenir la détérioration de marchandises, mais seulement lorsque ces marchandises sont transportées à bord de bateaux remorqués isolément ou à bord de bateaux à moteur ;

c) in geval van ongeval of hulpverlening, overstrooming, storm of plotseling ijsgevaar;

c) en cas d'accident ou d'assistance, d'inondation, de tempête ou de danger de gel soudain ;

d) op de dag van aankomst in de haven van eindbestemming, op voorwaarde dat de arbeidsduur van de bemanning aan boord op die dag niet wordt verlengd, tot na 22 uur;

d) le jour d'arrivée au port de destination finale, à condition que la durée du travail de l'équipage à bord ne se prolonge pas, ce jour-là, jusqu'à 22 heures ;

e) in geval tijdens de reis blijkt dat de aansluiting met een zeeschip zou kunnen worden gemist.

e) dans le cas où, en cours de voyage, il apparaît que la correspondance avec un bateau de mer pourrait être manquée.

In de Rijn- en tankvaart kan de nachtrust bovendien nog worden verkort:

Dans la navigation rhénane et à bord de bateaux-citernes, le repos de nuit peut en outre être réduit:

a) met de tijd voor het schutten, of met ten hoogste twee uren voor het binnenvaren of aankomen in Belgische of Zeeuwse tijhavens alsmede in de haven van Dordrecht, komende van België of Zeeland;

a) du temps nécessaire au passage d'une écluse ou de deux heures au maximum pour l'entrée ou l'arrivée dans les ports de Belgique ou de Zélande exposés aux marées, ainsi que dans les ports de Dordrecht, en venant de Belgique ou de Zélande ;

b) tijdens de reis boven Koblenz, in geval van onvoorziene en snelle val van het water en voor ten hoogste één nacht ten einde het lichten te vermijden.

b) en cours de voyage en amont de Coblenz, en cas de baisse inopinée et rapide des eaux et au maximum pour une nuit, en vue d'éviter l'allégement.

Nachtrustverkorting

Réduction du repos de nuit

Art. 8. Wanneer de nachtrust wordt verkort, wordt **elk** uur arbeidsprestatie minstens vergoed met 1/164,67 van het maandloon **vermeerderd** met 50 pct. en dit **onafhankelijk** van het feit of de nachtarbeid al dan niet wordt **gecompenseerd**.

Art. 8. Lorsque le repos de nuit est réduit, chaque heure de prestation de travail est rémunérée à au moins 1/164,67 du salaire mensuel augmenté de 50 p.c. indépendamment du fait que le travail de nuit soit ou non compensé.

Zondagsrust

Repos du dimanche

Art. 9. De zondagen en de in België voorziene feestdagen **zijn rustdagen** voor de **werklieden** en de werksters **bedoeld** in artikel 1 ongeacht de plaats waar de vaartuigen zich bevinden.

Art. 9. Les dimanches et les jours prévus en Belgique sont des jours de repos pour les ouvriers et les ouvrières visés à l'article 1er, quel que soit l'endroit où se trouvent les bateaux.

Betaling van werk op zondag

Paiement du travail du dimanche

Art. 10. **Onverminderd** de bepalingen van de arbeidswet van 16 maart 1971, alsmede de uitvoeringsbesluiten **ervan**, heeft het varend personeel voor werk op zondag recht op betaling van 8/164,67 van het maandloon, ongeacht de duur van de arbeidsprestaties, te verhogen met:

Art. 10. Sans préjudice des dispositions de la loi sur le travail du 16 mars 1971, ainsi que de ses arrêtés d'exécution, le personnel navigant a droit, pour le travail du dimanche, au paiement de 8/164,67 du salaire mensuel, quelle que soit la durée des prestations de travail, à augmenter:

- a) voor arbeidsprestaties van maximum acht uren en minder:
 - 1/164,67 van het maandloon per uur arbeidsprestatie;
- b) voor arbeidsprestaties van **meer** dan acht uren, dus vanaf het negende uur:
 - het dubbel van hetgeen is voorzien onder a).

- a) pour des prestations de travail de huit heures au maximum et moins:
 - 1/164,67 du salaire mensuel par heure de prestations de travail ;
- b) pour des prestations de travail de plus de huit heures, donc à partir de la neuvième heure:
 - le double de ce qui est prévu sous a).

*Lonen**Salaires*

Art. 11. De minimum maandlonen van het varend personeel dat is tewerkgesteld aan boord van de binnenschepen voor vrachtvervoer met of zonder mechanische voortbewegingsmiddelen worden **als volgt** vastgesteld:

Art. 11. Les salaires minimums mensuels du personnel navigant occupé à bord des bateaux de navigation intérieure pour le transport de marchandises, avec ou sans moyens mécaniques de propulsion, sont fixés comme suit:

I. Schippers - Bateliers		
	Binnen- en Rijnvaart - Navigation intérieure et rhénane -	Tankvaart - Navigation par bateaux-citernes
	EUR	EUR
Schepen tot 750 ton Bateaux jusqu'à 750 tonnes	1590,61	1641,82
Schepen vanaf 750 tot 1500 ton Bateaux à partir de 750 à 1500 tonnes	1792,72	1878,19
Schepen vanaf 1500 tot 2250 ton Bateaux à partir de 1500 à 2250 tonnes	1832,63	1903,82
Schepen vanaf 2250 ton en meer Bateaux à partir de 2250 tonnes et plus	1875,31	1960,74

II. Stuurlieden in binnen-, Rijn- en tankvaart voor sleep- en motorschepen - II. Timoniers en navigation intérieure, rhénane et par bateaux-citernes pour des bateaux sans propulsion mécanique et bateaux à moteur -	
met patent - avec patente -	zonder patent - sans patente -
1442,52EUR	1399,78 EUR

III. Matrozen - Matelots		
	Minder dan twee jaar dienst in het beroep - Moins de deux ans de service dans la profession -	Vanaf twee jaar dienst in het beroep - A partir de deux ans de service dans la profession -
	EUR	EUR
Matrozen Matelots	1285,85	1317,23
Matroos-motordrijver Matelot-motoriste	1311,53	1342,84

IV. Scheepsjongens van:

17 jaar en ouder:	1160,61 EUR
na één jaar dienst:	1214,68 EUR
16 jaar:	1043,85 EUR
na één jaar dienst:	1089,44 EUR
15 jaar:	927,07 EUR

IV. Mousses de:

17 ans et plus:	1160,61 EUR
après un an de service:	1214,68 EUR
16 ans:	1043,85 EUR
après un an de service:	1089,44 EUR
15 ans:	927,07 EUR

V. Sleepbootpersoneel:

Kapitein:	1664,63 EUR
Machinist-stuurman:	1658,93 EUR

V. Personnel de remorques:

Capitaine	1664,63 EUR
Machiniste-timonier	1658,93 EUR

De minimumlonen voor het personeel van de ondernemingen voor het vervoer van personen inzonderheid de pleziervaart en de veerdiensten, worden als volgt vastgesteld:

Les salaires minimums du personnel des entreprises de transport de personnes, notamment la navigation de plaisance et des services de passage sont fixés comme suit:

I. Schippers:

tot en met 100 passagiers:	1881,02 EUR
van 101 tot en met 250 passagiers	1969,32 EUR
vanaf 251 passagiers:	2037,66 EUR

I. Bateliers:

jusqu'à 100 passagers inclus:	1881,02 EUR
de 101 à 250 passagers inclus:	1969,32 EUR
à partir de 251 passagers:	2037,66 EUR

II. Stuurlieden:

tot en met 100 passagiers:	1439,67 EUR
----------------------------	-------------

II. Timoniers:

jusqu'à 100 passagers inclus:	1439,67 EUR
-------------------------------	-------------

van 101 tot en met 250
passagiers 1507,99EUR

vanaf 251 passagiers: 1573,48 EUR

III. Matrozen:

Alle schepen:

minder dan 2 jaar dienst
in het beroep: 1328,56 EUR

vanaf 2 jaar dienst in het
beroep: 1362,75 EUR

Het gewaarborgd gemiddeld minimum maandin-
komen van de meerderjarige **werklieden** en werk-
sters in de binnenscheepvaart, die de leeftijd van
21 jaar hebben bereikt, **bedraagt** vanaf
1 augustus 2001 1231,78 EUR.

Loon van de scheepsjongen

Art. 12. Het voile matrozenloon is verschuldigd
aan de scheepsjongen van zeventien jaar en ouder
die **minstens** twee jaar, rekening houdend met ef-
fectieve en/of gelijkgestelde dagen, **als lid** van de
dekbemannig op de binnenwateren heeft gevaren.

Omzetting en berekening van het maandloon

Art. 13. Wanneer ingevolge bijzondere omstandig-
heden, de minimum maandlonen en -vergoedingen
welke zijn vastgesteld in de artikelen 11, 24 en 29
in een **dagloon** of een **dagvergoeding** moeten wor-
den omgezet, mag dit bedrag per dag arbeidspres-
taties in geen **geval lager** zijn dan 8/164,67 van het
maandloon of de maandvergoeding.

de 101 à 250 passagers
inclus: 1507,99EUR

à partir de 251 passa-
gers: 1573,48 EUR

III. Matelots:

Tous les bateaux:

moins de 2 ans de ser-
vice dans le métier: 1328,56 EUR

à partir de 2 ans de
service dans le métier: 1362,75 EUR

Le revenu minimum mensuel moyen garanti des
ouvriers et ouvrières majeurs de la batellerie, qui
ont atteint l'âge de 21 ans, est de 1231,78 EUR, au
1er août 2001.

Salaire du mousse

Art. 12. Le salaire entier de matelot est dû au
mousse de dix-sept ans et plus qui a navigué au
moins deux ans, compte tenu de jours effectifs
et/ou assimilés, sur les eaux intérieures comme
membre de l'équipage du pont.

Conversion et calcul du salaire mensuel

Art. 13. Si en raison de circonstances particulières
les salaires mensuels minimums et les indemnités
mensuelles fixés aux articles 11, 24 et 29 doivent
être convertis en un salaire journalier ou une in-
dennité journalière, ce montant ne peut en aucun
cas être inférieur par journée de prestations de tra-
vail à 8/164,67 du salaire mensuel ou de
l'indennité mensuelle.

Bij toepassing van artikel 20 van de wet van 1 april 1936 op de arbeidsovereenkomst wegens dienst op binnenschepen, is **elke** begonnen dag geheel verschuldigd.

Art. 14. Voor de berekening van de in de artikelen 11, 24 en 29 vastgestelde minimum maandlonen en -vergoedingen, **mogen** geen bijlonen, commissielonen, premies of andere gebeurlijke aan het varend personeel toegekende vergoedingen of percenten in aanmerking worden genomen.

Onderbemand vaartuig

Art. 15. Onder "**onderbemand**" vaartuig wordt verstaan:

- a) in de binnenvaart, het vaartuig dat niet voldoet aan de vereisten **welke** worden gesteld door het besluit van de Régent van 6 juli 1948 (artikel 5) en zoals het door latere besluiten is gewijzigd, **inzake** de minimumbemanning die zich aan boord van binnenschepen moet bevinden en dit voor de scheepsprestaties in België, Nederland en **Frankrijk**;
- b) in de Rijnvaart, het vaartuig dat inzake **bemanning** niet voldoet aan de vereisten voorzien in het règlement betreffende het onderzoek van vaartuigen en vloten die de Rijn bevaren.

En application de l'article 20 de la loi du 1er avril 1936 relative au contrat d'engagement pour le service des bâtiments de navigation intérieure, toute journée commencée est due en entier.

Art. 14. Pour le calcul des salaires mensuels minimums et des indemnités mensuelles fixés aux articles 11, 24 et 29, les salaires supplémentaires, commissions, primes ou autres indemnités ou pourcentages accordés éventuellement au personnel navigant, ne peuvent être pris en considération.

Bateau à l'équipage réduit

Art. 15. Par « bateau à l'équipage réduit » on entend:

- a) dans la navigation intérieure, le bateau ne satisfaisant pas aux exigences prévues par l'**arrêté** royal du Régent du 6 juillet 1948 (article 5) relatif à l'**équipage** minimum devant se trouver à bord des bateaux de navigation intérieure et ce pour le service de navigation en Belgique, aux Pays-Bas et en France tel qu'il a été modifié ultérieurement par **d'autres** arrêtés ;
- b) dans la navigation rhénane, le bateau ne satisfaisant pas, au point de vue équipage, aux exigences prévues par le règlement de visite des bâtiments et radeaux du Rhin.

Loon van het ontbrekend bemanningslid

Salaire du membre d'équipage manquant

Art. 16. Indien wegens **geval van overmacht** of vertrek van het **binnenschip** zoals voorzien in artikel 12, derde lid van de wet van 1 april 1936 op de arbeidsovereenkomsten wegens dienst op binnenschepen, het vaartuig onderbemand dient te varen, worden $\frac{2}{3}$ van het loon, en in voorkomend geval $\frac{2}{3}$ van het overloon, van de ontbrekende **bemanningsleden** toegekend aan de aanwezige bemanningsleden.

Art. 16. Si, en raison de force majeure ou de départ du chaland, comme prévu à l'article 12, troisième alinéa, de la loi du 1er avril 1936 sur les contrats d'**engagement** pour le service des bâtiments de navigation intérieure, le navire est forcé de naviguer sans équipage au complet, $\frac{2}{3}$ du salaire et, le cas échéant, $\frac{2}{3}$ du salaire des heures supplémentaires de l'équipage manquant sont octroyés aux membres présents de l'**équipage**.

Deze $\frac{2}{3}$ worden in gelijke **delen** onder de aanwezige bemanningsleden verdeeld.

Ces $\frac{2}{3}$ sont répartis par parts égales entre les membres de l'équipage présents.

Alleen de dagen waarop wordt geladen, gelost, gevaren of verhaald met het oog op de bevrachting worden weerhouden voor de berekening van deze $\frac{2}{3}$.

Seuls les jours où l'on charge, décharge, navigue ou déhale en vue d'un affrètement sont retenus pour le calcul de ces $\frac{2}{3}$.

Het eerste lid van artikel 13 wordt toegepast voor de berekening van het loon van de ontbrekende bemanning.

Le premier alinéa de l'article 13 est appliqué pour le calcul du salaire de l'**équipage** manquant.

Voor de toepassing van dit artikel, wordt het vaartuig dat minstens 750 ton meet op voile diepgang, beschouwd als binnenschip voor vrachtvervoer.

Pour l'**application** du présent article, le navire jaugeant au moins 750 tonnes au tirant d'eau maximum, est considéré comme bateau de navigation intérieure pour le transport de marchandises.

Vergoedingen, compensaties, premies

Indemnités, compensations, primes

Laden en lossen:

Chargement et déchargement:

Art. 17. Voor de **werkzaamheden** bij het **laden** en lossen van binnenschepen in België bekomt het varende personeel de toepassing van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 (Belgisch Staatsblad van 5 juni 1999) tot vaststelling van de vergoedingen en compensaties voor het laden en lossen van schepen uitgevoerd bij nacht, op een zondag of op een wettelijke feestdag, alsmede **alle** daaraan aangebrachte wijzigingen.

Art. 17. Pour les opérations de chargement et de déchargement des bateaux de navigation intérieure en Belgique, le personnel navigant bénéficie de l'application de l'arrêté royal du 4 mai 1999 (Moniteur belge du 5 juin 1999) fixant les indemnités et compensations pour chargement et déchargement des bateaux accomplis pendant la nuit, le dimanche ou un jour férié légal, ainsi que toutes les modifications y apportées.

Art. 18. De vergoedingen en compensaties voor het laden of lossen van schepen op de rede te **Antwerpen** worden **als volgt** vastgesteld:

Art. 18. Les indemnités et compensations pour le chargement et déchargement des bateaux en rade d'Anvers sont fixées comme suit:

1. Duur van het werkelijk verblijf op de rede te **Antwerpen**, in **aanmerking** te **nemen** voor het betalen van de vergoeding:

1. Durée de séjour effectif en rade d'Anvers, à prendre en considération pour le paiement de l'indemnité:

A. Aanvang van het verblijf:

A. Début de séjour:

1° voor schepen **welke** op de rede moeten laden:

1° pour les bateaux devant charger en rade:

a) wanneer het uur van **aankomst** van het schip op de laadplaats op de rede is vastgesteld in het bevrachtingscontract: twaalf uren voor het **alzo** vastgestelde uur;

a) lorsque l'**heure d'arrivée** du bateau au lieu de chargement en rade est fixée dans le contrat d'affrètement: douze heures avant l'heure ainsi fixée ;

b) wanneer het uur van aankomst van het schip op de laadplaats niet is vastgesteld in het bevrachtingscontract: het uur waarop de bevrachtingsovereenkomst werd getekend.

b) lorsque l'heure d'arrivée du bateau au lieu de chargement en rade n'est pas fixée dans le contrat d'affrètement: l'heure de la signature du contrat d'affrètement.

2° voor schepen **welke** op de rede moeten lossen:

- a) voor de schepen welke uit de dokken van **Antwerpen komen**: twaalf uur voor het uur vastgesteld door de onderrichtingen van de ontvanger van de goederen om zich op de laadplaats te bevinden;
- b) voor de schepen welke **langs** de Zeeschelde aankomen: twaalf uur voor het uur van aankomst op de rede, vastgesteld door de ontvanger van de goederen.

B. Einde van het verblijf:

Het uur van het hoge tij dat **volgt** op het beëindigen van het **laden** of het lossen, voor zover de **formaliteiten** werden **vervuld**.

1° Het ogenblik waarop de onderrichtingen verstrekt **en/of** dat waarop het **cognossement** ter ondertekening aan de schipper wordt voorgelegd, bepaalt het uur van beëindigen van het laden.

2° **Anderzijds** wordt het uur van beëindiging van het lossen bepaald door het ondertekenen van de ontlasting van het cognossement, of bij ontstentenis van **zulke** ontlasting, dit waarop de **verklaring** van **vrijgave** van het geloste schip wordt afgeleverd.

2. **Wijze** van tellen van de dagen:

2° pour les bateaux devant décharger en rade:

- a) pour les bateaux sortant des bassins d'Anvers: douze heures avant l'heure fixée par les instructions du réceptionnaire des marchandises pour se trouver au lieu de déchargement ;
- b) pour les bateaux arrivant par l'Escaut maritime: douze heures avant l'heure d'arrivée en rade, fixée par le réceptionnaire des marchandises.

B. Fin de séjour:

L'heure de la marée haute suivant l'achèvement du chargement ou du déchargement, pour autant que les formalités aient été accomplies.

1° Le moment où les instructions sont données par le chargeur et/ou celui où le connaissement est soumis à la signature du batelier détermine l'heure de l'achèvement du chargement.

2° **D'autre part**, l'heure de l'achèvement du déchargement est déterminée par l'heure de la signature de la décharge donnée sur le connaissement, ou à défaut d'une telle décharge, celle de la remise de la déclaration de libération du bateau déchargé.

2. **Méthode** de comptage des jours:

Voor het berekenen van deze vergoeding, worden de dagen geteld per periode van 24 uren en niet per kalenderdag. **Elke** begonnen periode van 24 uur telt voor één dag.

Pour le calcul de cette indemnité, les jours se comptent par période de 24 heures et non par jour civil. Toute période commencée de 24 heures compte pour un jour.

3. Vergoeding:

3. Indemnité:

De bemanning bekommt de **helft** van de vastgestelde vergoeding.

L'équipage obtient la moitié de l'indemnité fixée.

Art. 19. **Onverminderd** de bepalingen van de wet van 12 april 1965 **betreffende de bescherming** van het loon van de werknemers is de reder verantwoordelijk voor de betaling van het overloon, en de vergoedingen **welke** zijn verschuldigd door derden, volgens de geldende wettelijke en réglementaire bepalingen voor **alle werkzaamheden** van laden en lossen en enig andere scheepsarbeid mits voorlegging van geldige **bewijsstukken**.

Art. 19. Sans préjudice des dispositions de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, **l'armateur** est responsable du paiement du sursalaire et des indemnités dus par des tiers conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur pour toutes les opérations de chargement et de déchargement ou tout autre travail à bord, moyennant production de pièces justificatives valables.

Bij ontstentenis van schriftelijke **bewijsstukken** wordt het **getuigenbewijs** aanvaard.

A défaut de pièces écrites, la preuve testimoniale est admise.

Vrije dagen:

Jours de congé:

Art. 20. De **werklieden** en werksters van de binnen-, Rijn- en **tankvaart** die niet met hun gezin aan boord verblijven, kunnen éénmaal per **maand**, op kosten van de werkgever naar huis reizen, om hun vrije dag(en) in familieverband door te brengen.

Art. 20. Les ouvriers et ouvrières de la navigation intérieure, rhénane et des bateaux-citernes, qui ne logent pas à bord avec leur famille, peuvent se rendre à leur domicile une fois par mois, à charge de **l'employeur**, afin de passer leur(s) jour(s) de congé en famille.

Deze vrije dag(en) moet(en) op voorhand in **gemeenschappelijk** overleg worden vastgesteld; er **mag** in geen **geval** een onderbreking van de reis zijn en het schip **moet** steeds bewaakt **blijven**.

Ce(s) jour(s) de congé doit (doivent) être fixé(s) préalablement d'un commun accord ; le voyage ne peut en aucune façon être interrompu et le bateau doit toujours rester gardé.

Alle verplaatsingen per trein geschieden in tweede **klas**.

Tous les déplacements en train ont lieu en deuxième classe.

Eindejaarspremie

Prime de fin d'année

Art. 21. De **werklieden** en de werksters hebben recht op een eindejaarspremie ten **laste** van het "Fonds voor de **Rijn- en binnenscheepvaart**" volgens de **voorwaarden** en modaliteiten **welke** zijn bepaald in de van **kracht** zijnde collectieve arbeidsovereenkomsten.

Art. 21. Les ouvriers et les ouvrières ont droit à une prime de fin **d'année** à charge du « Fonds pour la navigation rhénane et intérieure », selon les conditions et les modalités prévues par les conventions collectives de travail en vigueur.

Radarticket

Ticket-radar

Art. 22. Aan de personeelsleden die houder zijn van een **officieel** radarticket wordt een **bijzondere** vergoeding van 32,50 EUR per **maand** toegekend op **voorwaarde** dat het schip dat zij bemannen met een radarinstallatie is **uitgerust**.

Art. 22. Il est accordé une indemnité spéciale de 32,50 EUR par mois aux membres du personnel détenant un ticket-radar officiel à condition que le bateau **qu'ils** montent soit équipé **d'une** installation de radar.

Reservepersoneel

Personnel de réserve

Art. 23. Door **reservepersoneel** wordt verstaan: het varende personeel dat in vast verband is verbonden met een werkgever, **om** op eender **welk** schip een of ander bemanningslid te **vervangen**.

Art. 23. Par **personnel de réserve** on entend: le personnel navigant lié de façon permanente à un employeur, pour remplacer sur **n'importe** quel bateau l'un ou l'autre membre de l'équipage.

De aan het **reservepersoneel** toegekende **functie** moet worden volbracht **zoals** zij wordt uitgeoefend door het vast personeel aan boord.

La fonction attribuée au personnel de réserve doit être exécutée comme elle est exercée par le personnel permanent à bord.

Art. 24. De minimummaandlonen van het reservepersoneel worden **als volgt vastgesteld**:

Art .24. Les salaires minimums mensuels du personnel de réserve sont fixés comme suit:

Reserveschipper tankvaart:	1960,74EUR
Reserveschipper Rijnvrachtvaart	1875,31EUR
Reserveschipper binnenvaart:	1875,31EUR
Reserve stuurman:	1442,52EUR
Reserve matroos:	1317,23EUR

Batelier de réserve dans la navigation par bateaux-citernes:	1960,74EUR
Batelier de réserve dans la navigation rhénane à bord de bateaux pour le transport de marchandises:	1875,31 EUR
Batelier de réserve dans la navigation intérieure:	1875,31EUR
Timonier de réserve:	1442,52EUR
Matelot de réserve:	1317,23EUR

Art. 25. Eventuele vergoedingen **welke** geldig zijn op het bevaren schip zijn eveneens toepasselijk op het reservepersoneel.

Art. 25. Les indemnités éventuelles en vigueur sur le bateau navigué sont également applicables au personnel de réserve.

Art. 26. a) **Elk** gehuwd reservepersoneelslid bekommt een vergoeding van 140,90 EUR per maand en **elk** ongehuwd reservepersoneelslid een vergoeding van 103,52 EUR per maand voor huisvesting aan de wal.

Art. 26. a) Chaque membre du personnel de réserve marié obtient par mois une indemnité de 140,90 EUR et chaque membre du personnel de réserve célibataire obtient par mois une indemnité de 103,52 EUR pour le logement à terre.

b) Indien 's nachts per trein moet worden gereisd, wordt voor deze **verplaatsing** een vergoeding van 23,57 EUR betaald.

b) S'il faut voyager par train de nuit, il est payé une indemnité de 23,57 EUR pour ce déplacement.

c) Voor verblijf aan boord buiten de agglomeratie van de thuishaven van het schip wordt een **tus-senkomst** in de **prijs** van het voedsel van 11,35 EUR netto per dag verrekend.

c) Pour le séjour à bord en dehors de l'agglomération du port d'attache du bateau, il est porté en compte une intervention dans le prix de la nourriture de 11,35 EUR net par jour.

Verplaatsings- en verblijfkosten

Frais de déplacement et de séjour

Art. 27. **Alle verplaatsingen** per trein geschieden in tweede klas. **Alle** andere normale verblijfkosten worden terugbetaald op voorlegging van bewijsstukken afgeleverd door de **betrokken** inrichtingen.

Art. 27. Tous les déplacements en train se font en deuxième classe. Tous les autres frais de séjour normaux sont remboursés sur présentation des documents probants remis par les établissements intéressés.

Bijzondere bepalingen

Dispositions spéciales

Binnenvaart

Navigation intérieure

Vuile, ongezonde en hinderlijke lading:

Cargaison sale, insalubre et incommode:

Art. 28. Voor de verlading en/of vervoer van **vuile**, ongezonde en hinderlijke ladingen worden de vergoedingen **welke** de exploitant ontvangt in toepassing van de clause 7 van de bevrachtingsvoorwaarden van de Dienst der Regeling van de Scheepvaart, verdeeld in verhouding van 50 pct. voor de scheepsexploitant en van 50 pct. voor de bemanning.

Art. 28. Pour le transbordement et/ou le transport de cargaisons sales, insalubres et incommodes, les indemnités que l'exploitant reçoit en application de la clause 7 des conditions d'affrètement de l'Office Régulateur de la Navigation Intérieure sont réparties à raison de 50 p.c. pour l'exploitant du bateau et de 50 p.c. pour l'équipage.

Het **deel** voor de bemanning wordt in gelijke **delen** verdeeld onder **alle** bemanningsleden.

Ce qui est attribué à l'**équipage** est divisé en parts égales entre tous les membres de l'équipage.

Mondingsvaart

Navigation en estuaire

Art. 29. a) De bemanningsleden **zowel vrouwelijke als** mannelijke van de schepen welke aan **mondingsvaart** doen, ontvangen onderstaande ondeelbare maandelijkse vergoedingen:

Art. 29. a) Les membres d'équipage, tant féminins que masculins des bateaux de navigation en estuaire reçoivent les indemnités mensuelles indivisibles suivantes:

Kapitein:	307,74 EUR
Stuurman:	221,44 EUR
Matroos-motorist:	178,31 EUR
Matroos:	135,20 EUR

Capitaine:	307,74 EUR
Timonier:	221,44 EUR
Matelot-motoriste:	178,31 EUR
Matelot:	135,20 EUR

b) Deze vergoedingen zijn slechts verschuldigd indien er ten minste **eenmaal** per **maand** aan mondingsvaart wordt gedaan.

b) Ces indemnités ne sont dues que si la navigation en estuaire à lieu au moins une fois par mois.

c) De vertrekdatum is bepalend voor de maand waarvoor deze vergoeding moet worden betaald.

c) La date du départ est déterminante pour le mois pour lequel cette indemnité doit être payée.

d) Deze vergoeding **komt** niet in aanmerking voor het bepalen van het **loon** voor **overwerk**.

d) Cette indemnité n'est pas retenue pour la détermination du salaire afférent au travail supplémentaire.

Rijnvaart

Navigation rhénane

Vuile, ongezonde en hinderlijke ladingen

Cargaisons sales, insalubres et incommodes

Art. 30. Bij het verladen **en/of** het vervoer van de volgende vuile, ongezonde en hinderlijke ladingen, worden navermelde vergoedingen in gelijke delen onder al de bemanningsleden verdeeld. Deze vergoedingen zijn verschuldigd ongeacht of de scheepsexploitant verhoogde vrachtprijzen bekomt of niet.

Art. 30. Pour le transbordement et/ou le transport des cargaisons sales, insalubres et incommodes suivantes, les indemnités citées ci-après sont réparties en parts égales entre tous les membres de l'équipage. Ces indemnités sont dues, que l'exploitant du bateau obtienne des taux de frets majorés ou non.

Benaming - Dénomination -	Berekeningsbasis - Base de calcul -	Vergoedingen in overeenstemming met de scheepsmaten - Indemnités en fonction de la jauge -		
		tot 1.500 T - jusqu'à 1.000 T	tot 1.500 T - jusqu'à 1.500 T	boven 1.500 T - plus de 1.500 T
Droge stofkolen - Charbons pulvérulents secs -	per bevrachting en per schip - par affrètement et par bateau -	47,10 EUR	59,49 EUR	71,89 EUR
Zout (los) - Sel (en vrac) -	per bevrachting en per schip - par affrètement et par bateau -	23,55 EUR	29,75 EUR	35,94 EUR

Tankvaart

Navigation à bord de bateaux-citernes

Art. 31. Indien de **laadruimten** (tanks) moeten worden schoongemaakt om een ander product te kunnen **laden** en de bemanningsleden **deze werkzaamheden** uitvoeren, wordt boven het normale dag- of overloon een bijkomende vergoeding per uur en per man toegekend ten bedrage van:

4,3133 EUR voor gasolietanks en cementtankers;

5,4289 EUR voor dieselolie- en chemicaliëntanks;

5,7016 EUR voor stookolietanks.

Art. 32. Indien de aard van de lading vereist dat zij moet worden **voorverwarmd**, wordt aan het bemanningslid dat wacht aan dek **loopt** een forfaitaire vergoeding toegekend van 40,28 EUR in de **zomermaanden** en van 47,47 EUR in de **wintermaanden**.

Art. 33. Indien ten gevolge van ter plaatse heersende reglementen geen vuur **mag** worden **gemaakt** en de werknemers bijgevolg geen **warme** maaltijden kunnen genieten, betaalt de werkgever **als** compensatie een bedrag gelijk aan het bedrag dat voor warme **maaltijden** is voorzien in **artikel 20** van het koninklijk besluit van 28 november 1969, **tot uitvoering** van de wet van 27 juni 1969 **tot herziening** van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders, **zoals** laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 maart 1977 (Belgisch Staatsblad van 19 maart 1977).

Art. 31. Lorsque les cales (citernes) doivent être nettoyées afin de pouvoir charger un autre produit et que l'équipage est invité à exécuter ces travaux, il est accordé en plus du salaire journalier normal ou sursalaire une indemnité supplémentaire par heure et par ouvrier, à raison de:

4,3133 EUR pour les citernes d'huile à gaz ; et les vraquiers à ciment ;

5,4289 EUR pour les citernes d'huile diesel et de produits chimiques ;

5,7016 EUR pour les citernes d'huile à chauffer.

Art. 32. Si la nature de la cargaison nécessite un préchauffage, une indemnité forfaitaire de 40,28 EUR pendant les mois d'été et de 47,47 EUR pendant les mois d'hiver, est octroyée au membre d'équipage chargé du quart sur le pont.

Art. 33. Lorsqu'il est interdit de faire du feu en vertu des règlements locaux et que les travailleurs ne peuvent dès lors recevoir un repas chaud, l'employeur paie, à titre de compensation, une somme égale au montant fixé pour les repas chauds telle qu'elle est prévue à l'article 20 de l'arrêté royal du 28 novembre 1969, pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié dernièrement par l'arrêté royal du 14 mars 1977 (Moniteur belge du 19 mars 1977).

Indexkoppeling

Liaison à l'indice

Art. 34. De lonen en vergoedingen welke zijn vastgesteld bij de artikelen 11, 22, 24, 26, 29, 30, 31 en 32 en het gedeelte van de effectief betaalde hogere lonen en vergoedingen, zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk dat maandelijks wordt vastgesteld door het Ministerie van Economische Zaken en bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Art. 34. Les salaires et les indemnités fixés aux articles 11, 22, 24, 26, 29, 30, 31 et 32 et la partie des salaires et indemnités effectivement payés et plus élevés que les salaires et indemnités précités, sont liés à l'indice des prix à la consommation du Royaume, fixé mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge.

Zij staan tegenover het spilindexcijfer 108,30. Onder spilindexcijfers moeten de getallen worden verstaan die behoren tot een reeks waarvan het eerste 108,30 is en waarvan elk van de volgende wordt verkregen door het vorige te vermenigvuldigen met 1.02, waarbij de honderdste punten worden afgerond naar het hogere honderdste punt of verwaarloosd naargelang zij al dan niet 50 pct. van een honderdste bereiken.

Ils correspondent à l'indice-pivot 108,30. Par indice-pivots, il faut entendre les nombres appartenant à une série dont le premier est 108,30 et dont chacun des suivants est obtenu en multipliant le précédent par 1.02, les fractions de centième de point étant arrondies au centième de point supérieur ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 50 p.c. d'un centième

Bij toepassing van voorgaande bepalingen worden de volgende spilindexen binnenvaart opgemaakt:

En application des dispositions qui précèdent, les indice-pivots suivants sont établis pour la batellerie:

Spilindex binnenvaart

Index Pivot de la batellerie

108,30
110,47
112,68
114,93
117,23
119,57
121,96
124,40
126,89
129,43
132,02

De lonen en vergoedingen en het gedeelte van de lonen en vergoedingen hierboven bedoeld, welke van kracht zijn tijdens de maand waarvan het indexcijfer de spilindex overschrijdt, worden vanaf de eerste dag van de volgende maand verhoogd of verlaagd met 2 pct. en vormen de nieuwe basisbedragen.

Les salaires et indemnités et les parties des salaires et indemnités visés ci-dessus, qui sont en vigueur pendant le mois au cours duquel l'indice dépasse l'indice-pivot sont, à partir du premier jour du mois suivant, augmentés ou diminués de 2 p.c. et constituent les nouveaux montants de base.

De lonen en vergoeding en andere financiële bedragen worden afgerond overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998 tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de bedragen van barema's, premies, vergoedingen en voordelen en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 70 van 15 december 1998 tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de andere bedragen dan die welke zijn bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van 17 juli 1998 tot vaststelling van de regels inzake omrekening en afronding in euro van de bedragen van barema's, premies, vergoedingen en voordelen, gesloten in de Nationale Arbeidsraad en respectievelijk algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 oktober 1998 en 28 februari 1999

Les salaires et indemnités et autres montants financiers sont arrondis conformément à la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants des barèmes, primes, indemnités et avantages et à la convention collective de travail n° 70 du 15 décembre 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro des montants autres que ceux mentionnés dans la convention collective de travail n° 69 du 17 juillet 1998 déterminant les règles de conversion et d'arrondi en euro à appliquer aux montants des barèmes, primes, indemnités et avantages, conclue au sein du Conseil national du travail et respectivement rendues obligatoires par arrêté royal du 8 octobre 1998 et 28 février 1999.

Art. 35. Indien op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze collectieve arbeidsovereenkomst in één van de betrokken ondernemingen voordeliger voorwaarden van toepassing zijn, blijven deze behouden.

Art. 35. Si au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail, des conditions plus avantageuses sont d'application dans l'une des entreprises intéressées, celles-ci sont maintenues.

Art. 36. Deze collectieve arbeidsovereenkomst **vervangt** de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 januari 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 1989 tot vaststelling van de **lonen**, vergoedingen en arbeidsvoorwaarden van het varend personeel en tot de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen (Overeenkomst geregistreerd op 9 februari 2001 onder het nummer 56419/CO/139) en de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juni 1999, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, **betreffende** het protocol van sectoriële collectieve arbeidsovereenkomst 1999-2000 (Overeenkomst geregistreerd op 13 juli 1999 onder het nummer 51428/CO/139) en de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 november 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, tot coördinatie van sommige bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 juni 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart, in uitvoering van het protocol **akkoord** van 14 mei 1997 omtrent een **tewerkstellingsakkoord** zoals bedoeld in hoofdstuk IV van **titel III** van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen voor de **jaren** 1997 en 1998 (Overeenkomst geregistreerd op 9 februari 1998 onder het nummer 47078/CO/139)

Art. 36. La présente convention collective de travail remplacera convention collective de travail du 17 janvier 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, modifiant la convention collective de travail du 29 juin 1989 fixant les salaires, indemnités et conditions de travail du personnel navigant et portant la liaison des salaires à l'**indice** des prix à la consommation (Convention enregistrée le 9 février 2001 sous le numéro 56419/CO/139) et la convention collective de travail du 4 juin 1999, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, relative au protocole de convention collective de travail sectorielle 1999-2000 (Convention enregistrée le 13 juillet 1999 sous le numéro 51428/CO/139) et la convention collective de travail du 19 novembre 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, concernant la coordination de certaines dispositions de la convention collective de travail du 25 juin 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de la batellerie, en exécution du protocole d'accord du 14 mai 1997 concernant un accord pour l'emploi tel que visé au chapitre IV du titre III de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'**emploi** et à la sauvegarde préventive de la compétitivité pour les années 1997 et 1998 (Convention enregistrée le 9 février 1998 sous le numéro 47078/CO/139).

Art. 37. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 **januari** 2002 en is gesloten voor onbepaalde tijd.

Art. 37. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2002 et est conclue pour une durée indéterminée.

Zij kan door **elk** van de partijen geheel of gedeeltelijk worden opgezegd mits een opzegging van drie maanden, betekend aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor de binnenscheepvaart en aan de daarin vertegenwoordigde organisaties.

Elle peut être dénoncée complètement ou partiellement par chacune des parties, moyennant un préavis de trois mois, notifié au Président de la Commission paritaire de la batellerie et aux organisations y représentées.